

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

በረድኤተ፡ እግዚአብሔር፡
ዘሩት፡

LIBER RUTH,
ÆTHIOPICE,

E vetuſto Manuſcripto, recens ex Oriente allato erutus, & latinitate fideliter donatus.

Nunc primum φιλογλώσσων χάριν, *in lucem editus*

A

JOHAN. GEORG. NISSELIO.

Valer. Max. Lib. I.

Ipſe ſe fruſtratur, qui felicitatem alterius, cæleſtium judicio deſtinatam, humanis conſiliis impedire conatur.

LUGDUNI BATAVORUM.

Typis & impenſis Authoris.

CIƆ IƆC LX.

Sol juſtitiæ diſſipabit nebulas invidiæ.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

በረድኤተ፡ እግዚአብሔር፡
ዘሩት፡

LIBER RUTH.

ÆTHIOPICE,

E vetuſto Manuſcripto, recens ex Oriente allato erutus, & latinitate fideliter donatus.

Nunc primum Φιλογλώσσων χάριν in lucem editus

A

JOHAN. GEORG. NISSELIO.

Valer. Max. Lib. I.

Ipſe ſe fruſtratur, qui felicitatem alterius, cœleſtium judicio deſtinatam, humanis conſiliis impedire conatur.

LUGDUNI BATAVORUM.

Typis & impenſis Authoris.

cIↃ IↃc LX.

Sol juſtitiæ diſſipabit nebulas invidiæ.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

መጽሐፍ፡ ዘሩት፡

ም I.

1. ወኮነ፡ በመዋዕለ፡ ይኴንኑ፡
መሳፍንት፡ መጽአ፡
ረኃብ፡ ውስተ፡ ብ
ሔር፡ ወሖረ፡ አሐዱ፡ ብእሲ፡ እ
ምነ፡ ቤተ፡ ልሔም፡ ዘይሁዳ፡ ከመ፡
ይንበር፡ ውስተ፡ ሐቅለ፡ ሞአብ፡ ው
እቱ፡ ወብእሲቱ፡ ወደቂቁ፡
2. ወስሙ፡
ለውእቱ፡ ብእሲ፡ አቢሜሌክ፡ ወ
ስማ፡ ለብእሲቱ፡ ኖሔሚን፡ ወአስ
ማተ፡ ደቂቁ፡ ክልኤቱ፡ መሐሎን፡
ወኬሌዎን፡ ኤፍራታዊያን፡ እምነ፡
ቤተ፡ ልሔም፡ ዘይሁዳ፡ ወመጽኡ፡
ውስተ፡ ሐቅለ፡ ሞአብ፡ ወነበሩ፡ ህየ፡
3. ወሞተ፡ አቢሜሌክ፡ ምታ፡ ለኖሔ
ሚን፡ ወተርፈት፡ ይእቲ፡ ወደቂቃ፡
ክልኤሆሙ፡
4. ወነሥኡ፡ ሎሙ፡
አንስተ፡ ሞአባዊያተ፡ ስማ፡ ለአሐቲ፡
ዖርፋ፡ ወስማ፡ ካልእታ፡ ሩት፡ ወነ
በሩ፡ ህየ፡ የአክል፡ ዐሠርተ፡ ዓመተ፡፡
5. ወሞቱ፡ ክልኤሆሙ፡ መሐሎን፡
ወኬሌዎን፡ ወተርፈት፡ ይእቲ፡ ብእ
ሲት፡ እምነ፡ ምታ፡ ወእምነ፡ ክልኤ
ሆሙ፡ ደቂቃ፡፡
6. ወተንሥአት፡
ይእቲ፡ ወክልኤሆን፡ መራዕዊሃ፡ ወተመ
ይጠ፡ እምነ፡ ሐቅለ፡ ሞአብ፡ እ

LIBER RUTH.

Cap. I.

1. ET factum eſt in diebus, cùm judicarent judices ; & venit fames in terram. Et profectus eſt vir quidam de Bethlehem Juda, ut incoleret agrum Moab, ipſe & uxor ejus, & duo filii ejus.
2. Nomen autem viri illius Elimelech, & nomen uxoris ejus Naomi, nomina verò duorum filiorum ejus Mahalon & Chelion Ephratæi de Bethlehem Juda: veneruntque in regionem Moab, & habitarunt ibi.
3. Et mortuus eſt Elimelech maritus Naomi: & relicta eſt ipſa, & duo filii ejus.
4. Et acceperunt ſibi uxores Moabitidas : nomen unius Orpha; & nomen alterius Ruth : manſeruntque ibi fermè decem annos.
5. Et mortui ſunt ambo illi, Mahalon & Chelion,& relicta eſt mulier illa à marito ſuo,ac à duobus filiis ſuis.
6. Surrexit igitur ipſa cum utraque nuru ſua, & reverſa eſt ex regione Moab:

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

እስመ ፡ ተሣሀሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡
ለሕዝቡ ፡ ከመ ፡ የሀቦሙ ፡ እክለ ፡፡
7. ወወፅአት ፡ እምነ ፡ ውእቱ ፡ መ
ካን ፡ ኀበ ፡ ይነብራ ፡ ወክልኤሆን ፡ መ
ራዕዊሃ ፡ ምስሌሃ ፡ ወሖራ ፡ ውስተ ፡
ፍኖት ፡ ከመ ፡ ይእትዋ ፡ ውስተ ፡
ምድረ ፡ ይሁዳ ፡፡ 8. ወትቤሎን ፡
ኖሔሚን ፡ ለመራዕዊሃ ፡ ሖራ ፡ እትዋ ፡
አብያተ ፡ እማቲክን ፡ ወይግበር ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ምስሌክን ፡ ምሕረቶ ፡
ከመ ፡ ገበርክን ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡
ወምስሌየ ፡፡ 9. ወየሀብክን ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ትርከባ ፡ ዕረፍተ ፡ ውስተ ፡
አብያተ ፡ አምታቲክን ፡ ወሰዐመቶን ፡
ወጸርኃ ፡ ወበከያ ፡፡ 10. ወይቤላሃ ፡
ምስሌኪ ፡ ንገብእ ፡ ውስተ ፡ ሕዝ
ብኪ ፡፡ 11. ወትቤሎን ፡ ኖሔሚን ፡
እትዋ ፡ አዋልድየ ፡ ለምንት ፡ ትመ
ጽኣ ፡ ምስሌየ ፡ ቦኑ ፡ ዘብየ ፡ ዓዲ ፡
ውሉደ ፡ ውስተ ፡ ከርሥየ ፡ እለ ፡ ያ
ወስቡክን ፡፡ 12. እትዋ ፡ እንከሰ ፡ አ
ዋልድየ ፡ እስመ ፡ ረሣእኩ ፡ እመኒ ፡
አውስብ ፡ ዘእምወለድኩ ፡ ውሉደ ፡፡
13. ወትፀንሕሆሙ ፡ እስከ ፡ አመ ፡
ይልህቁ ፡ ወታጽንዓ ፡ ርእሰክን ፡ ወኢ
ታውስባ ፡፡ አልቦ ፡ አዋልድየ ፡ እስመ ፡
መሪረትኒ ፡ ነፍስየ ፡ ጥቀ ፡ ፈድፋደ ፡
እምኔክን ፡ እስመ ፡ ወፅአት ፡ አምኔየ ፡
እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ 14. ወጸርኃ ፡
ካዕበ ፡ ወበከያ ፡ ወሰዐመታ ፡ ለዖርፋ ፡
ሐማታ ፡ ወተመይጠት ፡ ኀበ ፡ ሕዝባ ፡፡

quia miſertus eſt Dominus
populi ſui, ut daret eis pa-
nem. 7. Egreſſa eſt itaque è
loco ubi habitabat, & duæ
nurus ejus cum ipſa, ibant
in viam, ut reverterentur in
terram Juda. 8. Dixit autem
Naomi nuribus ſuis: ite, re-
dite in domos matris ve-
ſtræ; faciat Dominus vobiſ-
cum miſericordiam, quem-
admodum feciſtis cum mor-
tuis, & mecum. 9. Det & vo-
bis Dominus, ut inveniatis
requiem in domibus virorum
veſtrorum. Et oſculata eſt eas,
& alta voce clamavit ac flevit.
10. Dixeruntque ei: tecum re-
vertemur ad populum tuum.
11. Et ait Naomi, revertimini
filiæ meæ, cur venitis me-
cum? num adhuc mihi ſunt
filii in utero meo, quibus nu-
batis. 12. Abite igitur filiæ
meæ, quoniam ſenior ſum
quàm ut nubam, ac pariam
filios. 13. An eos exſpectatis,
donec adoleverint? ac obfir-
matis voſmetipſas, ne nu-
batis? non filiæ meæ: quia
anima mea amara eſt valde
pluſquam vobis: quoniam
egreſſa eſt contra me manus
Domini. 14. Verùm dēnuò
clamavit ac flevit: & oſculata
eſt Orpha ſocrum ſuam, ac
reverſa eſt ad populum ſuum,

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

ወሩትሰ፡ ተለወታ፡ 15. ወትቤላ፡
ኖሔሚን፡ ለሩት፡ ናሁ፡ አተወት፡
ካልእትኪ፡ ኀበ፡ ሕዝባ፡ ወኀበ፡
አማልክቲሃ፡ አትዊ፡ አንቲኒ፡ ምስለ፡
ካልእቲኪ፡፡ 16. ወትቤላ፡ ሩት፡
ኢያበሐኒ፡ ከመ፡ አኀድጊ፡ ወከመ፡
እትመየጥ፡ እምድኅሬኪ፡ ኀበ፡ ሐ
ርኪ፡ አንቲ፡ አሐውር፡ ወኀበ፡ ኀደ
ርኪ፡ አኀድር፡ ሕዝብኪ፡ ሕዝብየ፡
ወአምላክኪ፡ አምላክየ፡ 17. ወበ
ኀበ፡ ሞትኪ፡ እመውት፡ ወህየ፡
እትቀበር፡ ከመዝ፡ ለይረስየኒ፡ እግ
ዚአብሔር፡ ወከመዝ፡ ለእኩን፡
ከመ፡ አልቦ፡ ዘይፈልጠኒ፡ እምኔኪ፡
እንበለ፡ ሞት፡ 18. ወሶበ፡ ርእየት፡
ኖሔሚን፡ ከመ፡ አጽንዐት፡ ለሐዊር፡
ምስሌሃ፡ ኀደገት፡ እንከ፡ ብሂሎታ፡፡
19. ወሖራ፡ ክልኤሆን፡ እስከ፡ በጽሐ፡
ቤተ፡ ልሔም፡ ወደምፀት፡ ኵሉ፡
ሀገር፡ በእንቲአሃ፡ ወይቤልዋ፡ ሕያ
ውትኑ፡ አንቲ፡ ኖሔሚን፡፡ 20. ወ
ትቤሎን፡ ኢትስምያኒ፡ ኖሔሚን፡
ስምያኒ፡ መራር፡ እስመ፡ መረርኩ፡
ፈድፋደ፡ ወብዙኀ፡ 21. አንስ፡ ም
ልእትየ፡ ሖርኩ፡ ወዕራቅየ፡ አግብ
አኒ፡ እግዚአብሔር፡ ለምንት፡ ት
ብላኒ፡ ኖሔሚን፡ እንዘ፡ እግዚአብ
ሔር፡ አሳሰረኒ፡ ወፈድፋደ፡ አሕመ
መኒ፡፡ 22. ወገብአት፡ ኖሔሚን፡
ወሩት፡ መርዓታ፡ ሞአባዊት፡ ወአ
ታወ፡ እምነ፡ ሐቅለ፡ ሞአብ፡

Ruth autem ſecuta eſt eam.
15. Dixit autem Naomi
Ruth, en reverſa eſt cognata
tua ad populum ſuum, & ad
Deos ſuos, revertere tu igi-
tur cum cognata tua. 16. Et
dixit Ruth: ne permittas
mihi ut derelinquam te,
aut avertar poſt te: quocun-
que tu iveris, ibo, & ubi-
cunque manſeris, manebo,
populus tuus populus meus,
& Deus tuus Deus meus.
17. Et ubicunque morieris,
moriar, ibique ſepeliar: ſic
verò faciat mihi Dominus, &
ſic ſim ut ne quiſquam ſe-
paret me à te niſi mors.
18. Cumque vidiſſet Naomi
quod obfirmato *eſſet* animo
abire cum illa, idcirco deſti-
tit loqui cum illa. 19. Abive-
runt ergo ambæ illæ, donec
venirent Bethlehem, rumor
autem tota civitate exortus
eſt propter eas, dixeruntque
an tu *adhuc* in vivis es Nao-
mi? 20. Dixitque eis: ne vo-
cetis me Naomi: vocate me
amaram: quia amaritudine af-
fecta ſum valde multùmque.
21. Ego autem plena ivi, &
vacuam reduxit me Dominus:
cur ergò vocatis me Naomi?
cùm Dominus me deſpexerit,
ac me afflixerit nimis. 22. Re-
verſa quoque eſt Naomi, &
Ruth *cum* nuru ſuâ Moabitide

&

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

ወበጽሐ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡
አመ ፡ ቀዳሚ ፡ መእረረ ፡ ስገም ፡፡

ም ፡ 2.

1. ወባቲ ፡ ኖሔሚን ፡ ብእሴ ፡
ዘያአምሮ ፡ ለምታ ፡ ወውእቱ ፡ ብ
እሲ ፡ ጽኑዕ ፡ ወከሃሊ ፡ እምነ ፡ አዝ
ማዲሁ ፡ ውእቱ ፡ ለአቢሜሌክ ፡ ወ
ስሙ ፡ ቦዖስ ፡፡ 2. ወትቤላ ፡ ሩት ፡
ሞአባዊት ፡ ለኖሔሚን ፡ እሖርኑ ፡ ው
ስተ ፡ ገራህት ፡ እእሪ ፡ እክለ ፡ ኀበ ፡ እለ ፡
ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ ወትቤላ ፡ ሖሪ ፡
ወለትየ ፡ 3. ወሖረት ፡ ወአረየት ፡
እምውስተ ፡ ገራህት ፡ እንዘ ፡ ትተል
ወሙ ፡ ለእለ ፡ የዐፅዱ ፡ ወበጽሐት ፡
ውስተ ፡ አሐዱ ፡ ሳብር ፡ እመነ ፡ ገራ
ህት ፡ ለቦዖስ ፡ ዘእምነ ፡ ዘመዱ ፡ ለ
አቢሜሌክ ፡ 4. ወመጽአ ፡ ቦዖስ ፡
እምነ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ወይቤሎሙ ፡
ለእለ ፡ የዐፅዱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስ
ሌክሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ ይባርከ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡፡ 5. ወይቤሎ ፡ ቦዖስ ፡ ለ
ወልዱ ፡ ዘይቀውም ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ የዐ
ፅዱ ፡ እንተ ፡ መኑ ፡ ዛቲ ፡ ወለት ፡ 6. ወ
አውሥአ ፡ ውእቱ ፡ ወልድ ፡ ዘይቀውም ፡
ላዕለ ፡ እለ ፡ የዐፅዱ ፡ ወይቤ ፡ እን
ታክቲ ፡ ወለት ፡ ሞአባዊት ፡ እንተ ፡
ገብአት ፡ ምስለ ፡ ኖሔሚን ፡ እምነ ፡
ሐቅለ ፡ ሞአብ ፡ 7. ወትቤ ፡ አእሪ ፡
ወአስተጋብእ ፡ እምነ ፡ ዘወድቀ ፡ እ

& abivit ab agro Moab: venerunt que Bethlehem, cùm eſſet principium meſſis hordei.

Cap. II.

1. Erat autem Naomi homo, qui noverat maritum ejus: ille autem homo
erat ſtrenuus, ac potens de
familia ejus Elimelech, cujus
nomen Boaz. 2. Dixit au-
tem Ruth Moabitis ad Naomin: vadam in agrum, *ut*
colligam frumentum, apud
quem invenero gratiam, &
dixit ei: vade filia mea. 3 Ab-
iit igitur & collegit in agro
ſequens illos, qui metebant,
venit autem in aliquam poſſeſſionem agri Boaz, qui
erat ex cognatione Elimelech. 4. Venit autem Boaz
de Bethlehem, dixitque eis
qui metebant: Dominus
vobiſcum. Dixeruntque ei:
benedicat tibi Dominus.
5. Dixit autem Boaz puero
ſuo, qui conſtitutus erat
ſuper eos, qui metebant,
cujus hæc eſt puella? 6. Et
reſpondit ille puer, qui præfectus fuit meſſoribus, dixitque: ipſa *eſt* filia Moabitis, quæ reverſa eſt cum
Naomi ex agro Moab.
7. Et dixit: colligam, & congregabo ex eo quod cecidit
de

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

ምነ፡ ክልስስታት፡ ወእምድኅሬሆሙ፡
ለእለ፡ የዐፅዱ፡፡ ወመጽአት፡ ወቆ
መት፡ እምነግህ፡ እስከ፡ ሰርክ፡ ወኢ
ኀደገት፡ ንስቲተኒ፡ ውስተ፡ ገራህት፡
8. ወይቤላ፡ ቦዖስ፡ ለሩት፡ ኢሰማዕ
ኪኑ፡ ወለትየ፡ ኢትባኢ፡ ውስተ፡ ገራ
ህተ፡ ባዕድ፡ ለአስተጋብኦ፡ ወአንቲኒ፡
ኢትሖሪ፡እምዝየ፡ ባዕደ፡ ትልዊዮን፡
ለአዋልድየ፡ 9. ወነጽሪ፡ ውስተ፡
ገራህት፡ ኀበ፡ ዐፀዱ፡ ወትልዊዮሙ፡
ናሁ፡ አዘዝኩ፡ ለደቅ፡ ከመ፡ አልቦ፡
ዘይልክፍኪ፡ ወእምኒ፡ ጸማእኪ፡
ሑሪ፡ ኀበ፡ ንዋይ፡ ወስተዪ፡ እምነ፡
ዘእምጽኡ፡ ደቅ፡ 10. ወወደቀት፡
በገጸ፡ ወሰገደት፡ ውስተ፡ ምድር፡
ወትቤሎ፡ እመ፡ ረከብኩ፡ ሞገሰ፡
ቅድመ፡ አዕይንቲከ፡ ዑቀኒ፡ እስመ፡
እንግዳ፡ አነ፡ 11. ወአውሥአ፡
ቦዖስ፡ ወይቤላ፡ ዜና፡ ዜነውኒ፡
ኵሎ፡ ዘገበርኪ፡ ምስለ፡ ሐማትኪ፡
እምድኅረ፡ ሞተ፡ ምትኪ፡ ወአፎ፡
ኀደጊ፡ እመኪ፡ ወብሔረ፡ ሙላድኪ፡
ወመጻእኪ፡ ኀበ፡ ሕዝብ፡ ዘኢታአ
ምሪ፡ ትካት፡ 12. ወይዕሲኪ፡ እግዚ
አብሔር፡ በከመ፡ ገበርኪ፡ ወይኩን፡
ዕሴትኪ፡ ፍጹመ፡ በኀበ፡ እግዚአ
ብሔር፡ አምላከ፡ እስራኤል፡ ዘመ
ጻእኪ፡ ኀቤሁ፡ ከመ፡ ትትአመኒ፡
በክነፊሁ፡ 13. ወትቤሎ፡ ሩት፡ ረከ
ብኩ፡ ሞገሰ፡ ቅድመ፡ አዕይንቲከ፡ እ
ስመ፡ አስተፈሣሕከኒ፡ ወናዘዝከሁ፡

de manipulis: & poſt meſſo-
res: & venit & ſtetit à mane
uſque ad veſperam, nec quie-
vit puſillum in agro. 8. Et di-
xit Boaz ad Ruth: no nne au-
diiſti filia mea ? ne iveris in
agrum alterum ad colligen-
dum, tu *inquam* ne hinc eas
in alium *agrum*, ſequere puel-
las meas. 9. Converte itaque
oculos in agrum, ubi meſ-
ſuerint, & adjunge te illis,
ecce præcepi pueris, ne tan-
gant te: quum ſitieris: abi
ad vas, & bibe ex eo quod
attulerunt pueri. 10. Tunc
illa cecidit in faciem ſuam,
& incurvavit ſe in terram,
dixitque ei, ſi inveni gra-
tiam coram oculis tuis, re-
ſpice me quia peregrina ſum.
11. Reſpondit autem Boaz,
& dixit ei, totum negotium
annunciatum fuit mihi,
quicquid feciſti cum ſocru
tua, & quomodo reliquiſti
matrem tuam, & terram
nativitatis tuæ, & veniſti ad
populum, quem antea non
cognoſcebas. 12. Retribuat
tibi Dominus, quemadmo-
dum feciſti, ſitque retribu-
tio tua perfecta à Domino
Deo Iſraël, ad quem veniſti,
ut ſecura eſſes ſub alis ſuis.
13. Dixitque Ruth inveni
gratiam in oculis tuis, quo-
niam exhilaraſti me, & con-

ሰልበ፡ አመትከ፡ ወናሁ፡ አነ፡ እከው
ንከ፡ ከመ፡ አሐቲ፡ እምነ፡ አእማቲከ፡
14. ወይቤላ፡ በዖዝ፡ ሶበ፡ ኮነ፡
ጊዜ፡ ምሳሕ፡ ንዒ፡ ዝየ፡ ወብሊዒ፡
እክለኪ፡ ወትጸብኂ፡ ኅብስተኪ፡
በብሒእ። ወነበረት፡ ሩት፡ መንገለ፡
ገበሆሙ፡ ለእለ፡ የዐፅዱ፡ ወአስተጋ
ብአ፡ ላቲ፡ በዖዝ፡ ጥሕነ፡ ወበልዓት፡
ወጸግበት፡ ወአትረፈት፡ 15. ወተንሥ
አት፡ ትትቀረም፡ ወአዘዞሙ፡ በዖዝ፡
ለደቁ፡ ወይቤሎሙ፡ ለትእሪ፡ ማእከለ፡
ልስስታት፡ ወኢታስተኀፍርዋ፡ 16. ወ
ጽሩ፡ ላቲ፡ እምነ፡ ዘአስተጋብአት፡
ትእሪ፡ ላቲ፡ ወትብላዕ፡ ወትእሪሂ፡
ወኢትገሥጽዋ። 17. ወአረየት፡ አ
ምነ፡ ገራህት፡ እስመ፡ መስየ፡ ወዘ
በጠቶ፡ ለዝክቱ፡ ዘአስተጋበአት፡ ወ
ኮነ፡ ስገሙ፡ በመስፈርተ፡ ኢፍ፡
18. ወነሥአት፡ ወአተወት፡ ሀገረ፡
ወርእየት፡ ሐማታ፡ ዘአረየት፡ ወአም
ጽአት፡ ሩት፡ ወወሀበታ፡ ዘአትረፈት፡
እምድኅረ፡ ጸግበት። 19. ወትቤላ፡
ሐማታ፡ በአይቴ፡ አረይኪ፡ ዮም፡
ወበአይቴ፡ አረይኪ፡ ዮም፡ ወበአይቴ፡
ገበርኪ፡ ቡሩክ፡ ለይኩን፡ ዘአእመረኪ፡
ወአይድዓታ፡ ሩት፡ ለሐማታ፡ በአይቴ፡
ገብረት፡ ወነገረታ፡ ስሞ፡ ለውእቱ፡
ብእሲ፡ ዘኀቤሁ፡ ወዓልኩ፡ ዮም፡
በዖዝ። 20. ወትቤላ፡ ኖሔሚን፡
ለመርዓታ፡ ቡሩክ፡ ውእቱ፡ ለእግዚ
አብሔር፡ እስመ፡ ኢኀደገ፡ ምሕ

ſolatus es cor ancillæ tuæ.
Ecce ego ero ſicut una ex an-
cillis tuis. 14. Dixit autem ei
Boaz, quum edendi tempus
inſtat, accede huc, & comede
cibum tuum: & intinge pa-
nem tuum in aceto. Sedit
itaque Ruth ad latus meſſo-
rum, & Boaz porrexit ei po-
lentam, comeditque & ſatu-
rata eſt, & reliquit. 15. Sur-
rexitque *ut* colligeret ſpicas.
Præcepit autem Boaz pueris
ſuis, dixitque eis: colligat
inter manipulos neque pude-
faciatis eam. 16. Et afferte ei
de collectis, projicite ei, co-
medetque & colliget, & ne in-
crepetis eam. 7. Collegit
git igitur in agro uſque ad ve-
ſperam: & excuſſit illud, quod
collegerat: & fuit circiter
menſura hordei. 18. Et tulit,
intravitque in urbem; & vi-
dit ſocrus ejus, quæ college-
rat & protulit Ruth, ac dedit
illi quod reliquerat poſt ſa-
tietatem. 19. Et dixit ei ſo-
crus ejus: ubi collegiſti ho-
die, & ubi operata es? bene-
dictus ſit qui agnovit te. Tunc
indicavit Ruth ſocrui ſuæ,
ubi operata eſſet. Et dixit no-
men viri illius, apud quem
hodie operata ſum, eſt Boaz.
20. Dixitque Naomi nurui
ſuæ: benedictus eſt Domi-
nus, quia non dereliquit mi-
ſericor-

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

ረቶ ፡ ምስለ ፡ ሕያዋን ፡ ወምስለ ፡
ምውታን ፡ ወትቤላ ፡ ኖሔሚን ፡ ብእ
ሲሁሰ ፡ ቅሩብነ ፡ ውእቱ ፡ እምእለ ፡
ይትሐመውነ ፡ ውእቱ ። 21. ወትቤላ ፡
ሩት ፡ ለሐማታ ፡ እስመ ፡ ይቤለኒ ፡
ምስለ ፡ አዋልድየ ፡ ትልዊ ፡ እስከ ፡
አመ ፡ የኅልቅ ፡ ማእረርነ ፡ 22. ወት
ቤላ ፡ ኖሔሚን ፡ ለሩት ፡ መርዓታ ፡
ሠናይ ፡ ወለትየ ፡ እስመ ፡ ተለውኪ ፡
ምስለ ፡ አዋልዲሁ ፡ ወኢይርከቡኪ ፡
ውስተ ፡ ገራህተ ፡ ባዕድ ፡ 23. ወተለ
ወቶን ፡ ሩት ፡ ለአዋልደ ፡ በዐስ ፡ ከመ ፡
ትእሪ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ የኅልቅ ፡ ማእ
ረረ ፡ ስገም ፡ ወስርናይ ፡

ም ፡ 3.

1. ወነበረት ፡ ምሰለ ፡ ሐማታ ፡
ወትቤላ ፡ ኖሔሚን ፡ ሐማታ ፡ ወለ
ትየ ፡ ኢይኅሠሠሡ ፡ ለኪ ፡ ዕረፍተ ፡
ከመ ፡ ትሠኒ ፡ ላዕሌኪ ፡ 2. ወይእ
ዜኒ ፡ አኮኑ ፡ በዖስ ፡ ማእምርነ ፡ ዘ
ምስለ ፡ አዋልዲሁ ፡ ሀሎኪ ፡ ናሁ ፡
ውእቱ ፡ ይገብር ፡ ውስተ ፡ ዐውደ ፡
እክሉ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ።
3. ወአንቲሰ ፡ ተኅፀቢ ፡ ወተቀብኢ ፡
ወተለበሲ ፡ አልባሲኪ ፡ ወሖሪ ፡ ኀበ ፡
ዐውደ ፡ እክሉ ፡ ወአልቦ ፡ ሰብእ ፡
ዘይርእይኪ ፡ እስከ ፡ ይኅልቅ ፡
በሊዐ ፡ ወሰቲየ ፡ 4. ወሶበ ፡ ሰከበ ፡
አእምርዮ ፡ መከኖ ፡ ኀበ ፡ ኖመ ፡ ህየ ፡
ወሖሪ ፡ ወክሠቲ ፡ ኀበ ፡ እገሪሁ ፡

ſericordiam ſuam cum viven-
tibus, & cum mortuis: dixit-
que Naomi vir ille, propin-
quus noſter eſt, ex cognatis
noſtris eſt. 21. Et dixit Ruth
ad ſocrum ſuam, quia dixit
mihi: cum puellis meis adhæ-
re, donec abſolverint meſſem
noſtram. 22. Dixit Naomi ad
Ruth nurum ſuam: bonum
eſt, filia mea, quod adhæſeris
puellis ejus; nec invenerint
te in agro altero. 23. Junxit
ſe igitur Ruth puellis Boaz,
ut colligeret donec finita
eſſet meſſis hordeorum, ac
frumentorum.

Cap. III.

1. ET ſedit cum ſocru ſua.
Dixit autem ei Nao-
min ſocrus ejus: Filia mea,
nonne quæram tibi requiem,
ut bene ſit tibi? 2. Nunc ergò
nonne Boaz *eſt* notus no-
ſter, cum cujus puellis fuiſti?
ecce ipſe hodie operaturus
eſt in area ſua hac nocte.
3. Tu autem lava te, & unge
te, & indue te veſtibus tuis,
& abi ad aream (*propr.* cir-
cuitum frumenti), ne quiſ-
quam te videat, donec finie-
rit edere, & bibere. 4. Cum
autem cubitum ierit, ſcito
locum ejus, in quo dormit,
& abi, ac diſcooperi quæ
ad

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

ወስክቢ፡ ወውእቱ፡ ለሊሁ፡ ይኤዝ
ዘኪ፡ ዘከመ፡ ትገብሪ፡፡ 5. ወት
ቤላ፡ ሩት፡ ኵሎ፡ ዘከመ፡ ትቤልኒ፡
እገብር፡ 6. ወወረደት፡ ኀበ፡ ዐውደ፡
እክል፡ ወገብረት፡ ኵሎ፡ ዘከመ፡
አዘዘታ፡ ሐማታ፡ 7. ወበልዐ፡ ቦዖስ፡
ወተፈሥሐ፡ ልቡ፡ ወሖረ፡ ወሰከበ፡
ኀበ፡ ክምር፡ ወመጽአት፡ ጽምሚተ፡
ወከሠተት፡ ኀበ፡ እገሪሁ፡ 8. ወመን
ፈቀ፡ ሌሊት፡ ከዊኖ፡ ነቅሀ፡ በእሲ፡
ወደንገፀ፡ ወረከበ፡ ብእሲተ፡ ኀበ፡
እገሪሁ፡ 9. ወይቤላ፡ መኑ፡ አንቲ፡
ወትቤሎ፡ አነ፡ ሩት፡ አመትከ፡ ወ
ክድነኒ፡ ጸንፈ፡ ልብስከ፡ እስመ፡
መስተሐምው፡ አንተ፡ 10. ወይቤላ፡
ቦዖስ፡ ቡርክት፡ አንቲ፡ ለእግዚአብ
ሔር፡ ወለትየ፡ እስመ፡ ኄየሰት፡
ምሕረት፡ ደኃሪት፡ እምነ፡ ቀዳሚ
ትኪ፡ ዘኢሖርኪ፡ ወኢተለውኪ፡
አዋልደተ፡ እለ፡ ነዳያት፡ ወኢለአብ
ዕልት፡ 11. ወይእዜኒ፡ ወለትየ፡
ኢትፍርሂ፡ ኵሎ፡ ዘትቤሊ፡ እገ
ብር፡ ለኪ፡ ወያአምር፡ ኵሉ፡ ነገደ፡
ሕዝብየ፡ ከመ፡ ብእሲት፡ ኃይሎሙ፡
አንቲ፡ 12. ወከመ፡ መስተሐምው፡
አነ፡ ወበሕቱበ፡ መስተሐምው፡ ዘ
ይቀርብ፡ እምኔየ፡፡ 13. ቢቲ፡ ዛቲ፡
ሌሊተ፡ ወሶበ፡ ጸብሐ፡ ለእሙ፡ ተ
ሐመወ፡ ሠናይ፡ ለይትሐመውኪ፡
ውእቱ፡ ወእመሰ፡ ኢፈቀደ፡ ይትሐሞ፡
ውእቱ፡ ሕያው፡ እግዚአብሔር፡

ad pedes ejus, & cuba: ipſemet
autem mandabit tibi, quid
factura ſis. 5. Dixit autem ei
Ruth: prout dixeris mihi,
faciam. 6. Deſcendit itaque
ad aream, & fecit omnia, quæ-
cunque mandavit ei ſocrus
ejus. 7. Comedit autem Boas,
& exhilaratum eſt cor ejus:
abiitque, atque recubuit juxta
acervum: venit autem ſecre-
tò, ac diſcooperuit, *quæ* ad
pedes ejus. 8. Facta autem
media nocte, evigilavit vir,
& expavit: ac invenit mulie-
rem ad pedes ejus. 9. Ait
autem illi, quænam es? dixit-
que illi: Ego *ſum* Ruth ancil-
la tua: & cooperi me orâ ve-
ſtimenti tui, quoniam cogna-
tus es. 10. Dixit verò illi Boaz
benedicta es Domino, filia
mea: quoniam melior fuit
miſericordia poſterior prio-
re tuâ, quæ non iviſti, nec ſe-
cuta es juvenes pauperes, ne-
que divites. 11. Nunc ergò
filia mea, ne timeas, omnia
quæ dicis faciam tibi: novit
enim univerſa tribus populi
mei, te mulierem virtutis eſſe.
12. Et quod cognatus ſim: ve-
rumtamen eſt cognatus *alius*
propinquior me. 13. Mane
hac nocte: facto autem dilu-
culo ſi redemerit, bene *eſt*: re-
demat ille; ſi verò ille nolue-
rit redimere, vivit Dominus,
quòd

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

ከመ፡ አነ፡ እትሐመውኪ፡ ወቢቲ፡
እስከ፡ ይጸብሕ፡ 14. ወቤተት፡
ኀበ፡ እገሪሁ፡ እስከ፡ ይጸብሕ፡ ወ
ተንሥአት፡ እንበለ፡ ይትራአይ፡ ሰ
ብእ፡ ወይቤ፡ በዐስ፡ አልቦ፡ ዘያአ
ምር፡ከመ፡ መጽአት፡ ብእሲት፡ ኀበ፡
ዐውደ፡ እክል፡፡ 15.ወይቤላ፡ አም
ጽኢ፡ ልብሰ፡ ዘላዕሌኪ፡ ወአኀዘ፡
ወሰፈረ፡ ውስቴቱ፡ ስድሰ፡ እክለ፡
ስገመ፡ ወአጾራ፡ ወበአት፡ ውስተ፡
ሀገር፡ 16. ወአተወት፡ ሩት፡ ኀበ፡
ሐማታ፡ ወትቤላ፡ ምንት፡ ዝንቱ፡
ወለትየ፡ ወአይድዐታ፡ ኵሎ፡ ዘከመ፡
ገብረ፡ ላቲ፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡፡
17.ወትቤላ፡ እላንተ፡ ስድሰ፡ እክለ፡
ሰገም፡ ወሀበኒ፡ እስመ፡ ይቤለኒ፡ ኢ
ትእትዊ፡ ዕራቅኪ፡ ኀበ፡ ሐማትኪ፡፡
18. ወትቤላ፡ ንበሪ፡ ወለትየ፡ እ
ስከ፡ ትሬኢ፡ ከመ፡ ኢይስሕት፡ ቃ
ልየ፡ እስመ፡ ኢያረምም፡ ውእቱ፡
ብእሲ፡ ወኢያዐርፍ፡ ዮም፡ እስከ፡
ይገብሮ፡ ለዝንቱ፡ ነገር፡፡

ም፡ 4.

1. ወዐርገ፡ በዐስ፡ ኀበ፡ አን
ቀጽ፡ ወነበረ፡ ህየ፡ ወመጽአ፡ ዝ
ክቱ፡ መስተሐምው፡ ዘይቤ፡ በዐስ፡
የኀልፍ፡ ወይቤሎ፡ በዐስ፡ ገሐሠ፡
ወንበር፡ ዝየ፡ ንትናገር፡ ወገሐሠ፡
ወነበረ፡፡ 2. ወነሥአ፡ በዐስ፡ ዐሠ
ርተ፡ ዕደወ፡ አምነ፡ ሊቃናተ፡ ሀገር፡

quòd ego redimam te: &
commorare, uſque dum dilu-
xerit. 14. Cubuit itaque ad
pedes ejus uſque mane: de-
inde ſurrexit vidente nemi-
ne; dixit autem Boaz, ne ſit
qui cognoſcat, mulierem ve-
niſſe ad aream. 15. Et dixit
ei: adfer veſtimentuum tuum
(*ventrale*). Et tenuit illud,
& menſus eſt in eo ſex *modios*
frumenti hordei, & onus ei
impoſuit, intravitque in ci-
vitatem. 16. Et venit Ruth ad
ſocrum ſuam, & dixit ei:
Quid hoc, filia mea? indica-
vitque ei omnia, quæcunque
fecerat ipſi vir ille. 17. Dixit
autem ei: iſtos ſex frumenti
hordei *modios* dedit mihi:
quoniam dixit ad me, ne ac-
cedas vacua ad ſocrum tuam.
18. At dixit ei: Sede filia mea,
donec videas, quod non erra-
verit verbum meum: quo-
niam non tacebit vir ille, ne-
que quieſcet hodie, donec hoc
negotium perfecerit.

CAP. IV.

1. AScendit autem Boaz
ad portam, & ſedit
ibi. Et advenit ipſius cogna-
tus, quem locutus eſt Boaz
tranſiens, dixitque ei Boaz:
declina & ſede hic *pauliſper*,
loquamur, & declinavit & ſe-
dit. 2. Et ſumpſit Boaz decem
viros de ſenioribus civitatis,

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

ወይቤሎሙ፡ ንበሩ፡ ዝየ፡ ወነበሩ።
3. ወይቤሎ፡ ቦዖዝ፡ ለመስተሐምው፡
መክፈልተ፡ ገራህት፡ ዘእኁነ፡ አቢሜ
ሌክ፡ አግብአ፡ ላቲ፡ ለኖሔሚን፡
እንተ፡ አተወት፡ እምነ፡ ሐቅለ፡ ሞ
አብ፡ 4. ወአንሰ፡ ነገርኩከ፡ ትስማዕ፡
እንዘ፡ እብል፡ ኅረይኩከ፡ በቅድመ፡
እለ፡ ይነብሩ፡ ወበቅድመ፡ ሊቃናት፡
ወበቅድመ፡ ሕዝብየ፡ እመ፡ ትት
ሐሞ፡ ተሐሞ፡ ወእመሰ፡ ኢትትሐሞ፡
አይድዐኒ፡ ወአእምር፡ አስመ፡ ይቀድ
መከ፡ ተሐምዎ፡ አንተ፡ ወአነ፡ እም
ድኅሬከ፡ ወይቤሎ፡ አነኑ፡ ውእቱ፡
መስተሐምው። 5. ወይቤሎ፡ ቦዖዝ፡
ከመ፡ ነሣእከ፡ ገራህተ፡ እምእደ፡ ኖሔ
ሚን፡ ወእምኅበ፡ ሩት፡ ሞአባዊት፡
ብእሲቱ፡ ለዘ፡ ሞተ፡ ወኪያሃኒ፡ ርቱዕ፡
ትንሥአ፡ ከመ፡ ታቅም፡ ለዘ፡ ሞተ፡
ለዐለ፡ ርስቱ። 6. ወይቤ፡ መስተሐ
ምው፡ ኢይክል፡ ኢተሐምዎ፡ ከመ፡
ኢይሕጕል፡ ርስትየ፡ ተሐሞ፡ ለርእ
ስከ፡ ተሐምዎ፡ ዘዚአየ፡ እስመ፡ ኢ
ይክል፡ ተሐምዎ፡ 7. ወከመዝ፡
ውእቱ፡ ለተሐምዎ፡ ኵነኔሁ፡ በቅ
ድመ፡ እስራኤል፡ ወበእንተ፡ ተዋልጦ፡
ከመ፡ ያቅም፡ ቃሎ፡ ወፈትሐ፡ ው
እቱ፡ ብእሲ፡ ሠእኖ፡ ወወሀበ፡ ለካ
ልኡ፡ ዘይትሐሞ፡ ተሐምዎ፡ ዚአሁ፡
ወከመዝ፡ ውእቱ፡ ስምዑ፡ በውስተ፡
እስራኤል። 8. ወይቤሎ፡ መስተ
ሐምው፡ ለቦዖስ፡ ንሣእ፡ ለከ፡ ተሐ

dixitque eis: ſedete hîc, & ſe-
derunt. 3. Et dixit Boaz co-
gnato ſuo: partem agri, quæ
fratris noſtri Elimelech, quæ
tradita eſt ipſi Naomin, quæ
reverſa eſt ex agro Moab. 4. E-
go autem dixi tibi: audi quid
dicam: elegi te coram ſeden-
tibus, & coram ſenioribus, &
coram populo meo, ſi redi-
mis; redime: ſi autem non
redimis, annuncia mihi, & co-
gnoſcam, quia prævenit
te ad redimendum: Et ego
ſum poſt te. At ille dixit:
ego ſum qui redimam.
5. Et dixit illi Boaz: ut ac-
ceperis agrum de manu Nao-
mi, & à Ruth Moabitide
uxore defuncti, ipſam autem
oportet accipias, ut ſuſcites
nomen mortui ſuper hæredi-
tatem ejus. 6. Dixitque co-
gnatus, non poſſum redi-
mere ipſam, ut non perdam
hæreditatem meam, redime
tibi redemptionem meam:
quoniam non poſſum redi-
mere. 7. Quoniam erat hic
redemptionis mos antiquus
Iſraëlis ſuper mutatione, ad
confirmandum verbum ſuum
& ſolvebat vir ille calceum
ſuum, & dabat proximo
ſuo, ut redimeret redem-
ptionem ſuam: Et tale erat
teſtimonium in Iſraël. 8. Di-
xit ergò cognatus Boaz: ac-
quire

ምዎ ፡ ዘዚአየ ፡ ወፈትሐ ፡ ሣእኖ ፡
ወወሀባ ፡፡ 9. ወይቤሎሙ ፡ ቦዖስ ፡
ለሊቃናት ፡ ወለሕዝብ ፡ ኵሉ ፡ ስ
ምዑ ፡ አንትሙ ፡ ዮም ፡ ከመ ፡ ነሣ
እኩ ፡ ኵሎ ፡ ዘአቢሜሌክ ፡ ወኵሎ ፡
ንዋዮ ፡ ለኬሌዎን ፡ ወለመሐሎን ፡
እምነ ፡ እዴሆን ፡ ለኖሔሚን ፡ 10. ወ
ለሩት ፡ ሞአባዊት ፡ ብእሲተ ፡ መሐ
ሎን ፡ ነሣእክዋ ፡ ሊተ ፡ ትኩነኒ ፡
ብእሲተ ፡ ወከመ ፡ አቅም ፡ ስሞ ፡
ለዘ ፡ ሞተ ፡ ላዕለ ፡ ርስቱ ፡ ወኢይጥ
ፋእ ፡ ስሙ ፡ ለዘ ፡ ሞተ ፡ እምነ ፡ አ
ኃዊሁ ፡ ወእምነ ፡ ነገደ ፡ ሕዝቡ ፡
ስምዕየ ፡ አንትሙ ፡ ዮም ፡ 11. ወይ
ቤሉ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ በኆኅ ፡ አን
ቀጽ ፡ ስምዕከ ፡ ንሕነ ፡ ወሊቃናትነ ፡
ይቤልዎ ፡ ይረሲያ ፡ ለከ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ለብእሲትከ ፡ እንተ ፡ ትበውእ ፡
ውስተ ፡ ቤትከ ፡ ከመ ፡ ራሔል ፡ ወ
ከመ ፡ ልየ ፡ እለ ፡ ሐነጻሁ ፡ ለቤተ ፡
እስራኤል ፡ ክልኤሆን ፡ ወገብሩ ፡ ኀ
ይለ ፡ ውስተ ፡ ኤፍራታ ፡ ወይኩንከ ፡
ስም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ 12. ወ
ይኩን ፡ ቤትከ ፡ ከመ ፡ ቤተ ፡ ፋሬስ ፡
ዘወለደት ፡ ትዕማር ፡ ለይሁዳ ፡ ወእም
ን ፡ ዘርእከ ፡ የሁብከ ፡ እግዚአብሔር ፡
በላዕለ ፡ ዛቲ ፡ ወለት ፡፡ 13. ወነሥአ ፡
ቦዖስ ፡ ለሩት ፡ ወወሀባ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ወፀንሰት ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡፡
14. ወይቤላሃ ፡ አንስት ፡ ለኖሔሚን ፡
ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየኃ

quire tibi redemptionem
meam, & ſolvit calceum ſuum
& dedit ei. 9. Et dixit
Boaz ſenioribus, & univerſo
populo. Teſtes vos hodie,
quod acquiſiverim omnia
quæ *fuerant* Elimelech, & om-
nia, quæcunque ſunt ipſi Che-
lion, & ipſi Mahlon de manu
ipſius Naomi. 10. Et Ruth
Moabitidem uxorem Mah-
lon acquiſivi mihi, ut mea
eſſet uxor. Et ut ſuſcitem no-
men illius defuncti, ſuper
hæreditatem ejus, & ne ex-
tinguatis defuncti de fratri-
bus ſuis, & de tribu populi
ſui. Teſtes *eſtis* vos hodie.
11. Et dixit ei univerſus po-
pulus, qui in porta: Teſtes
tui ſumus, & ſeniores noſtri
dixerunt ei: faciat tibi Domi-
nus mulierem tuam intran-
tem domũ tuam, ſicut Rahel,
ſicut Lea, quæ ambæ ædifica-
runt domum Iſraël, & fece-
runt virtutem in Ephrata: &
eſſet tibi nomen in Bethle-
hem. 12. Sitque domus tua
ſicut domus Peres, quem pe-
perit Thamar ipſi Jehuda, &
ex ſemine tuo dabit tibi Do-
minus de hac puella. 13. Et
accepit Boaz Ruth, quam
dedit illi Dominus & conce-
pit filium. 14. Dixeruntque
mulieres Naomin: Benedi-
ctus Jehova, qui non fecit
deeſſe

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

ጠአኪ፡ ዮመ፡ መስተሐምው፡ በዘ፡
ይሰመይ፡ ስምኪ፡ በውስተ፡ እስራ
ኤል፡፡ 15. ወይከውነኪ፡ በዘ፡ ታገ
ብኢ፡ ነፍስኪ፡ ወዘየሐፅኖን፡ ለሢበ
ትኪ፡ እስመ፡ አፍቀረተኪ፡ መርዓ
ትኪ፡ እንተ፡ ወለደቶ፡ ለኪ፡ እንተ፡ ትኄ
ይሰኪ፡ እምነ፡ ሰብዐቱ፡ ደቂቅ፡ 16. ወ
ነሥአቶ፡ ኖሔሚን፡ ለውእቱ፡ ሕፃን፡
ወአንበረቶ፡ ውስተ፡ ሕፅና፡ ወኮነቶ፡
ወሰመየቶ፡ ሐፃኒቶ፡ 17. ወሰመዩሁ፡
አግዋሪሃ፡ ስሞ፡ እንዘ፡ ይብለ፡ እ
ስመ፡ ተወልደ፡ ወልድ፡ ለኖሔሚን፡
ወሰመዩ፡ ኢዮቤድ፡ ውእቱ፡ አቡሁ፡
ለእሴ፡ አበ፡ ዳዊት፡ 18. ወከመዝ፡
ተውልዱ፡ ለፋሬስ፡ ፋሬስ፡ ወለደ፡
ለኤስሮም፡ 19. ኤስሮም፡ ወለደ፡
ለአራም፡ አራም፡ ወለደ፡ ለአ
ሚናዳብ፡፡ 20. አሚናዳብ፡ ወለደ፡
ለነአሶን፡ ነአሶን፡ ወለደ፡ ለሰልሞን፡
21. ሰልሞን፡ ወለደ፡ ለቦዖስ፡ በ
ዖስ፡ ወለደ፡ ለኢዮቤድ፡፡ 22. ኢዮ
ቤድ፡ ወለደ፡ ለእሴ፡ እሴ፡ ወለደ፡
ለዳዊት፡፡

deeſſe tibi hodie cogna-
tum, in hoc vocabitur no-
men tuum in Iſraël. 15. Et
erit tibi in revocantem ani-
mam tuam, & ut nutriat ſene-
ctutem tuam; quia dilexit te
nurus tua, quæ peperit eum
tibi, quæ eſt melior tibi quàm
ſeptem filii. 16. Et accepit
Naomin illum puerum, & po-
ſuit eum in gremium ſuum,
fuitque ei in nutricem. 17. Et
nomen ipſi indiderunt vici-
næ ejus, dicentes: quoniam
natus eſt filius Naomi: &
vocaverunt eum Obed: hic
eſt pater Jeſſe, patris Da-
vid. 18. Et hæ *ſunt* genera-
tiones Pheres: Pheres genuit
Eſron. 19. Eſron autem ge-
nuit Ram: Ram genuit Ani-
madab. 20. Animadab genuit
Naaſſon: Naaſſon autem ge-
nuit Salomon. 21. Salamon
genuit Boaz: Boaz genuit O-
bed. 22. Obed genuit Iſai: Iſai
genuit David.

ተፍጻሜት፡ ዘሩት፡

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4° 1123